

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 5

2000

Inhaltsverzeichnis

A. Institut für Japanologie

1. Personal	1
2. Forschung	7
3. Lehre.....	20

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal	31
2. Wissenschaftliche Tätigkeiten	32
3. Praktische Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit.....	39

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek.....	42
2. Auswärtige Vorträge	43
3. Kontakte & Begegnungen.....	44
4. Film.....	45
5. Gründungsgedenktag.....	46
6. PR.....	47
7. Drittmittelinwerbungen	48
8. Spenden	50
9. Technik.....	50
10. Bauliche Maßnahmen, Möblierung & Zustand der Häuser	51
11. Weiteres	51

A. Institut für Japanologie

1. PERSONAL

Zwei seit 1995 vorgesehene zusätzliche Wissenschaftler/innen-Stellen konnten bislang nicht zugewiesen werden: eine wissenschaftliche Assistenz bzw. eine Stelle für eine/n wissenschaftliche/n Angestellte/n und eine Sprachlehrer/innen-Stelle.

1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.¹

1.2. Sekretärin

Frau Dr. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.²

¹Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Hrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984 (Mithrsg.). *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年 (Mithrsg.). Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマスどうやって日本に定着したか』 *Weihnachten – wie es nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000.

²Geb. 1955 in Berlin. Japanologie, Geschichte Humboldt-Univ., Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Promotion ebd. im Fach Japanologie mit dem Thema “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

1.3. Professoren

Prof. Dr. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

Herr Prof. Dr. Olof G. LIDIN (Japanologie), Kopenhagen, 1. 10. 1998 – 31. 3. 2000.³

Herr Prof. Dr. Harumi BEFU (Kulturanthropologie), Stanford / Kyoto, 15. 4. – 15. 7.⁴

Herr Prof. Dr. Carl STEENSTRUP (Japanologie), München, 15. 4. – 15. 7.⁵

----- Für 2001 vorgesehen:

-- Herr Prof. Dr. FUJITA Masakatsu (Philosophie), Staatliche Universität Kyoto, 1. 4. – 30. 9.⁶

³Geb. 1926 in Liden, Schweden. 1951 B.A. Jura Uppsala. 1955 B.A. Philos. Stockholm. 1963 M.A. Japanol. Univ. of California, Berkeley. 1967 Dr. phil. ebd. 1972–96 Prof. Kopenhagen. Hauptveröff.: *Ogyū Sorai, Life and Philosophy, with Full Translation of His Work Bendō and Partial Translation of His Work Seidan*, PhD thesis, University of California, Berkeley, 1967. *The Life of Ogyū Sorai A Tokugawa Confucian Philosopher*, Lund 1973. *Japans religioner*, København 1985. *Ogyū Sorai's Journey to Kai in 1706. With a Translation of the Kyōchūkiō*, London, Malmö 1983. Festschrift: *Florilegium Japonicum. Studies Presented to Olof G. Lidin on the Occasion of His 70th Birthday*, København 1996. *Ogyū Sorai's Discourse on Government (Seidan). Translated and Annotated with an Introduction*, Wiesb. 2000.

⁴Geb. 1930 in Los Angeles, USA. 1954 B.A. Anthropologie Univ. of California, 1956 M.A. East Asian Civilisation. 1962 PhD Anthropologie Univ. of Wisconsin. 1961–62 Ass. Prof. Univ. of Nevada, 1962–64 Ass. Prof. Univ. of Missouri, 1964–65 Assoc. Prof. Univ. of Mich. 1965–95 Ass., Assoc., Full Prof. Stanford Univ. Seit 1996 Prof. Univ., für Literatur und Humanwissenschaften Kyoto. Hauptveröff.: *Japan, An Anthropological Introduction*, New York, Harper and Row 1971. 『日本 人類学的入門』 *Japan. Eine anthropologische Einführung* 社会思想社 1977年. 『増補改定 イデオロギーとしての日本文化論』 *Theoretische Abstraktionen über die Kultur Japans als Ideologie*, erg. u. verb. Aufl. 思想の科学 1997年. *Globalisation and Social Change in Contemporary Japan*, hrsg. zus. mit Gerald Eades und Tom Gill, Melbourne 2000.

⁵Geb. 1934 in Vaasa, Finnland. 1957 candidatus juris Univ. Kopenhagen. 1971 M.A. Japanologie Univ. Kopenhagen. 1977 PhD Japanologie, Harvard. 1979, Dr. phil. Japanologie Univ. Kopenhagen. 1972–83 Asien-Bibliothekar, Oberbibliothekar, Abt.ltr. im dän. wiss. Bibliotheksdienst, 1983–85 Leiter der Japan-Abt. im Skandinav. Inst. f. Asienforschung, Kopenhagen. 1985–2000 Prof. Univ. München. Sept. 2000 bis Juli 2001 Gastdoz. an der Staatl. Wirtschaftsakad. in Irkutsk. Hauptveröff.: *Hōjō Shigetoki (1198–1261) and his role in the history of political and ethical ideas in Japan*, London 1979. *Japans Idéhistorie*, Kopenhagen 1980. *Shintō*, Kopenhagen 1982. *Japan 1850–1980*, Kopenhagen 1982. *A history of law in Japan until 1968*, Leiden 1991, 2., verbesserte Auflage 1996.

⁶Geb. 1949 in Mie / Japan. 1975 M.A. Philosophie Staatl. Univ. Kyoto, 1982 Dr. phil. Univ. Bochum. 1988–91 Ass. Prof. an der Techn. Hochschule Kyoto. 1991–96 Assoc. Prof. Staatl. Univ. Kyoto, seit 1996 Prof. ebd. Hauptveröff.: *Philosophie und Religion beim jungen Hegel. Unter besonderer Berücksichtigung seiner Auseinandersetzung mit Schelling*, Bonn

-- Herr Prof. Dr. IWAMOTO Kenji (Filmwissenschaft), Waseda-Universität, Tokyo, 1. 7. – 31. 7.⁷

-- Herr Prof. Dr. TAIRAKO Tomonaga (Philosophie), Hitotsubashi-Universität, Tokyo, 15. 10. – 15. 3. 2002⁸

1.4. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. Michael KINSKI, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; bis 31. 3. Sprachlehrer; Beauftragter für internationale Beziehungen / Auslandsstipendien (bis November 2000); Beauftragter für Fragen der Lehre (seit April 2000).⁹

1985. 『若きヘーゲル』 *Der junge Hegel* 創文社1986年. 『シェリング読本』 *Schelling. Ein Lesebuch*, (共編著) 法政大学出版局 1994年. 『シェリングとヘーゲル』 *Schelling und Hegel*, (共編著) 晃洋書房 1995年. 『日本近代思想を学ぶ人のために』 *Für Studierende der modernen japanischen Geistesgeschichte*, (編著) 世界思想社 1997年. 『欲望・身体・生命 人間とは何か』 *Das Bedürfnis – Der Körper – Das Leben – Was ist der Mensch?* (共編著) 昭和堂1998年. 『現代思想としての西田幾多郎』 *Nishida Kitarô als moderner Denker*, 講談社1998年. 『西田哲学全集 別巻2 西田哲学研究の歴史』 *Nishida Kitarô Gesamtausgabe, Bd. 2: Geschichte der Forschungen über Nishida Kitarô*, (編著) 燈影舎 1998年. 『新しい教養のすすめ 宗教学』 *Empfehlungen für eine neue Bildung. Religionswissenschaft*, (共編著) 昭和堂1999年. 『転換期のフィロソフィー』 第六巻 『転換期としての日本近代』 *Die Philosophie in der Zeit des Umbruchs, Bd. 6, Die japanische Neuzeit als Zeit des Umbruchs*, (共編著) ミネルヴァ書房1999年.

⁷Geb. 1943 in Kumamoto, Japan. 1970 M.A. Theater, Kunst Waseda-Univ., Tokyo. 1980–85 Assoc. Prof. ebd., seit 1985 Professor ebd. Hauptveröff.: 『聞書き・キネマの青春』 *Die Jugend des japanischen Films*, (共著) リプロポート 1988年. 『日本映画とモダニズム 1920–1930』 *Der japanische Film und der Modernismus*, リプロポート 1991年. 『フェリーニを読む』 *Fellini lesen*, フィルムアート社 1994年. 『ロシア・アヴァンギャルドの映画と演劇』 *Film und Theater der russischen Avantgarde*, 水声社 1998年. 『写真絵画集成 日本映画の歴史』 全3巻 *Geschichte des japanischen Films. Sammlung von Fotos und Bildern*, 3 Bde., 日本図書センター 1998年. 『新・映画理論集成』 2巻 *Neue Sammlung zur Filmtheorie*, 2 Bde., (共著) フィルムアート社 1998/1999年.

⁸Geb. 1951 in Funabashi / Japan. 1976 M.A. Sozialwiss., Philosophie Hitotsubashi-Universität, Tokyo. 1981–87 Assoc. Prof. Hokkaidô-Universität. 1987–94 Assoc. Prof. Hitotsubashi-Universität. Seit 1994 Prof. ebd. Hauptveröff.: 『社会主義と現代世界』 *Der Sozialismus und die heutige Welt*, 青木書店 1991年.

⁹Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts* Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998.

1.5. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen

Frau Kayo ADACHI-RABE, M.A., Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.¹⁰

Frau Claudia WALTERMANN, M.A., Johannisstr. 10, R 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail claudia.waltermann@rz.hu-berlin.de, Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kulturgeschichte, insbesondere neuere Kulturgeschichte; Bibliotheksbeauftragte, beurlaubt ab Juli.¹¹

----- Für 2001 vorgesehen:

-- Herr Harald SALOMON, M.A., Johannisstr. 10, R 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Halbtagsstelle, Urlaubsvertretung für Frau Waltermann. Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte.¹²

1.6. Sprachlehrerin

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr. Beauftragte für

¹⁰Geb. 1961 in Hirosaki, Aomori-Präf. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. B.A.-Thema: "Der Film 'Berlin Alexanderplatz' von Rainer Werner Fassbinder" (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. FU, M.A.-Thema: "Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung". Diss. in Vorbereitung: "Abwesenheit im Film". Seit 1. 11. 1997 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

¹¹Geb. 1963 in Breisach / Rhein. Japanol., Sinol., Theater-, Film- und Fernsehwiss. Tübingen, Frankfurt, Tokyo, M.A.-Thema: *Das Dangibon "Himpuku godô no chikamichi" von Ippitsuan shujin (1851): Textedition, Übersetzung und genregeschichtliche Einordnung* Wiesb. 1993. Promotion über das Thema: "Die bebilderte *haikai*-Anthologie Kagebôshi (1754) – Edition und Analyse", Frankfurt, 2000. Weitere Veröffentl. 『影法師 (絵排書)』 古典文庫 1996 (zus. m. KIRA Sueo). Seit 1. 5. 1996 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

¹²Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanologie, neuere Geschichte / Zeitgeschichte, Tübingen, Rikkyô-Univ., M.A.-Thema: "Das Heer (Rikugun). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr 1944", 1998–99 geprüfte wissenschaftl. Hilfskraft, Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen, 1999–2000 DAAD-Stipend. am Institut für Theater- und Filmwissenschaften, Waseda-Univ., April – Dezember 2000 am Deutschen Institut für Japanstudien, Tokyo.

Technik.¹³

1.7. Lektorinnen

Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN, B.A., Johannisstr. 10, Raum 204, Telefon +49(0)30-2093-1174, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail ichiko.takashima-gitschmann@rz.hu-berlin.de, Sprachunterricht, Teilfinanzierung durch die Japan Foundation (1. 12. 1999 – 30. 9. 2000), Weiterbeschäftigung seit 1. 10. 2000, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr. Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien (seit Dezember 2000).¹⁴

Frau MIURA Mitsu, M.A., Johannisstraße 10, Raum 202, Telefon +49(0)30-2093-1174, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail mitsu.miura@rz.hu-berlin.de, Sprachunterricht, 15. 12. 2000 – 14. 12. 2001, Halbtagsstelle.¹⁵

----- Für 2001 vorgesehen:

-- Klärung einer permanenten Stelle für eine/n dritte/n Sprachlehrer/in.

1.8. Lehrbeauftragte

Frau ARAI Hanae, M.A., Sprache, 2 SWS / 4 SWS

Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache, 8 SWS

¹³Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

¹⁴Geb. in Tokyo. 1963–67 B.A. Franz. an der Hochschule für Erziehungswiss., Tokyo (heutige Staatliche Universität Tsukuba). 1967–69 Lehrerin an einer Oberschule in Tokyo. 1978–95 Lehrerin / Leiterin der japanischen Ergänzungsschule in Berlin. 1995–99 Lehrbeauftragte Freie Univ. Berlin.

¹⁵Geb. in Yamagata / Japan. 1986–97 Linguistik, höhere Bildung und bolivianische Entwicklung Mayor de San Andres-Univ., La Paz. 1998 M.A. ebd. 1985–99 Japanischlehrerin an der Japanischschule in La Paz. 1991–95 Japanischlehrerin an der Mayor de San Andres-Univ., La Paz. 1995–99 Lektorin für spanische Semantik und Soziolinguistik ebd. Hauptveröff.: *Propaganda política, análisis contexto connotacional*, La Paz 1997. *El horror lingüístico (normalización lingüística)*, La Paz 1998. *¿Qué dicen los políticos bolivianos?* La Paz 1999, *Propaganda política 99*, La Paz 1999, *No estamos contentos. Análisis de modernización e interculturalidad*, La Paz 1999.

Frau Dr. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik, 2 SWS
Frau Diplom-Sprachmittlerin Petra SUGITA, Sprache, 2 SWS
Herr Bibliotheksdirektor Dr. Hartmut WALRAVENS, Hilfsmittel und Arbeitstechniken, 2 SWS
Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, Kultur der Vormoderne und Moderne, 2 SWS
Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache, 4 SWS

----- *Für 2001 vorgesehen:*

-- Frau ARAI Hanae, M.A., Sprache, 4 SWS
-- Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache, 4 SWS
-- Frau Dr. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik, 2 SWS
-- Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache, 2 SWS
-- Herr Dr. Hartmut WALRAVENS, Hilfsmittel und Arbeitstechniken, 2 SWS
-- Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, Kultur der Vormoderne und Moderne, 2 SWS

1.9. Bibliotheksleiterin

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS (seit 1. 4.), Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49-(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 13–17 Uhr.¹⁶

1.10. Hilfskräfte

Frau stud. phil. Susanne SCHREIBER (80 Std. mntl., seit 1. 9. 1999), Johannisstr. 10, R 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail susanne.schreiber.1@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.¹⁷

¹⁶Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig, 1994 – 2000 als wiss. Ass., seit April 2000 als Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tôkai-Univ. Abhandlungen, Vorträge und Übersetzungen zur Geschichte Japans. Bis März 2000 Beauftragte für Fragen der Lehre am Japanzentrum.

¹⁷Geb. 1975 in Berlin. Seit 1994 Studium der Japanologie, Anglistik und Politik-

Frau UCHIDA Meiko, M.A., (80 Std. mntl., seit 1. 3.), Johannisstr. 10, R 504, Telefon +49(0)-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail meiko.uchida@rz.hu-berlin.de. Arbeitsbereich: japanische Jahreszyklen & Diverses.¹⁸

1.11. Tutor

Herr stud. phil. Nikolai BAUMEISTER (40 Std. mntl., 1. 12. 1999 – 31. 12. 2000), Johannisstr. 10 , R 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail nikolai.baumeister@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: mittwochs 12–16 und freitags 12–18 Uhr, Arbeitsbereich: EDV.¹⁹

1.12. Hausmeister

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

2. FORSCHUNG

2.1. Dissertationen

Heidi BUCK-ALBULET, *Motoori Norinaga – Ashiwake obune* (Arbeitstitel, Univ. Tübingen, Beginn 1992). Die Arbeit befaßt sich mit der Genese der Wakapoetik im Frühwerk des Motoori Norinaga (1730–1801) unter Berücksichtigung biographischer und textkritischer Aspekte sowie der dichtungs-, diskurs- und sozialgeschichtlichen Hintergründe, insbesondere des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts. Sie widmet sich darüber hinaus der Ermittlung und Interpretation des poetologisch-ästhetischen Vokabulars, Norinagas Verständnis von Sinn und Zweck der Dichtung im allgemeinen und der Wakadichtung im besonderen; schließlich der Kritik No-

wissenschaft an der Humboldt-Univ. 1996–97 Studienaufenthalt an der Tōkai-Universität, Japan.

¹⁸Geb. 1969 in Tokyo. 1987–90 Studium der Rechtswissenschaft an der Hōsei-Univ., Tokyo, 1990–95 Geschichte, Meiji-Universität, Tokyo, 1993 B.A., 1995 M.A. 1994–95 Lektorin bei Yuzankaku Publishing Co. Ltd. 1996–98 Promotionsstudium Univ. Köln, seit 1998 Humboldt-Univ., Institut für Europäische Ethnologie. Arbeitsthema der Dissertation: “Die Symbolik der Berge im deutschen und japanischen Volksglauben”.

¹⁹Geb. 1974 in Berlin. Seit 1995 Studium der Japanologie und Psychologie an der Humboldt-Univ. 1998–99 Studienaufenthalt an der Tōkai-Universität, Japan.

rinagas an den zeitgenössischen Bedingungen dichterischer Produktion sowie den Perspektiven für deren Lösung. (H. B.-A.)

Reglindis HELMER, *Zur Rhetorik des Selbstopfers im japanischen Fliegerfilm des Pazifikkrieges. Drei Filme des Regisseurs Yamamoto Kajirô. Eine Fallstudie mit Filmanalysen* (Arbeitstitel, Beginn 2000). Das Dissertationsprojekt stellt sich mit dem Fliegerfilm die Untersuchung der Genese und Entwicklung eines Subgenres des japanischen Kriegsfilms zum Thema. Unter Berücksichtigung seiner spezifischen historischen Entstehungsbedingungen – Krieg und staatliche Kontrolle der Filmproduktion – soll auf der Grundlage einer eingehenden Analyse der in den Jahren 1942–44 entstandenen Filme Yamamoto Kajirôs nach den narrativen Strukturen dieses Genres gefragt werden. Einen weiteren Aspekt bildet die Frage nach ihrer Entwicklung in den Filmen der Nachkriegszeit. Mit dem Projekt ist Anfang des Jahres 2000 begonnen worden. Ein Forschungsaufenthalt in Japan wird derzeit dazu genutzt, das relevante Material zu erschließen. Dazu zählt neben filmhistorischer Literatur und Drehbüchern insbesondere die Berichterstattung und Diskussion in den zeitgenössischen Filmzeitschriften. Darüber hinaus werden, soweit zugänglich, die Filme des Genres aus der Kriegs- und Nachkriegszeit gesichtet und in einer Filmographie dokumentiert. Diese Arbeiten sollen bis zum Herbst des Jahres 2001 weitgehend abgeschlossen werden. (R. H.)

Harald SALOMON, *Kino, Staat und "nationale Kultur" im Japan der Kriegszeit. Eine Untersuchung öffentlicher Spielfilmförderung, 1939–45* (Arbeitstitel, Beginn 1998). Das Dissertationsvorhaben untersucht die Beziehungen zwischen Filmindustrie, Staat und Publikum im Japan der Kriegsjahre, wobei die Förderung von Spielfilmen durch öffentliche Einrichtungen nach dem Inkrafttreten des Filmgesetzes (1939) im Vordergrund steht. Diese Förderungsaktivitäten wurden unternommen, so die zentrale These, um ein kulturelles Repertoire allgemein zugänglich zu machen, das verschiedene gesellschaftliche Gruppierungen in die Lage versetzen sollte, ihre Existenz als Untertanen des Kaiserreichs mit Sinn zu versehen und im Alltag entsprechend zu handeln. Das Projekt verfolgt deshalb staatliche Versuche, die Produktion und Aufführung von Spielfilmen an den Erfordernissen "nationaler Kultur" und "gesunder Unterhaltung" auszurichten. Es untersucht die in den geförderten Produkten propagierten Modelle nationaler Identifizierung, der Abgrenzung nach außen und der Lebensführung im Alltag. Staatliche Aktivitäten zur Gewinnung neuer Zuschauerschichten für diese Produkte, die in diesem Zusammenhang auftretenden Probleme

und die Versuche, staatliche Filmförderung effektiver zu gestalten, werden behandelt.

Im Jahr 2000 konnte das Projekt bis Ende März an der Waseda-Universität, Tokyo, mit Unterstützung des DAAD und von April bis Dezember mit Unterstützung der Philipp Franz von Siebold Stiftung am DIJ verfolgt werden. Um zu klären, welche staatlichen Stellen welche Spielfilm-Projekte tatsächlich förderten, wurde eine Datenbank angelegt, die auf den Angaben zeitgenössischer Filmperiodica beruht. Neben der Sammlung von Sekundärliteratur wurde der Aufenthalt in Tokyo genutzt, um veröffentlichtes und unveröffentlichtes Quellenmaterial zu relevanten Themenfeldern zu erschließen. Dabei wurde auf die Einrichtungen des Filmcenter (Staatliches Museum für Moderne Kunst), der Staatlichen Parlamentsbibliothek, des Staatsarchivs, der Selbstverteidigungsstreitkräfte, der Waseda-, Sophia-, und der Hōsei-Universität, der Shōchiku Ōtani-Bibliothek, des Kawakita Memorial Institutes, des Kawasaki City Museum und der Makino Mamoru Sammlung zurückgegriffen. Anregungen konnten nicht nur in Gesprächen mit Filmwissenschaftlern, Historikern, Archivaren und privaten Sammlern, sondern auch bei Vorträgen vor den Mitarbeitern des DIJ, den Teilnehmern eines Doktoranden-Workshops in Princeton und der Humanities Study Group des DIJ gesammelt werden. (H. S.)

Mira SONNTAG, *Soteriologisches Denken im japanischen Protestantismus des 20. Jahrhunderts* (Arbeitstitel, Beginn 1998). Die Arbeit untersucht Heilsvorstellungen im Protestantismus des modernen Japan. Der theoretische Teil beginnt mit einer Erläuterung möglicher Definitionen von Heil und der Rolle des Wunsches nach Heil sowie des Ausdrucks von Heils- / Erlösungserfahrungen im Leben des Einzelnen, der Gesellschaft, der Geschichte der Menschheit. In einem zweiten Schritt wird das Arbeitsfeld -- christliches Heil im modernen Japan -- abgesteckt. Dies erfolgt über eine Bestimmung des Verhältnisses von Religion und Heil, einen Rückblick auf Heilsvorstellungen in den "einheimischen" Religionen Japans und die Frage nach der Andersartigkeit des Heils der "neuen" christlichen Lehre. Den dritten Schwerpunkt des theoretischen Teils bildet die Ausarbeitung der methodischen Grundlagen zur Analyse der Konkreta. Ausgehend vom Kippenbergschen Ansatz, Religionsgeschichte als Diskurs über die innere Natur des Menschen zu verstehen, soll im besonderen der diskursive Charakter der Entwicklung von Heilsvorstellungen im modernen Japan herausgearbeitet werden. Analytische Verfahren der Sprechakttheorie sollen helfen, Aktionen, Reaktionen und Interaktionen zu entdecken und ihre Folgen aufzuzeigen. Dem der Arbeit zugrundeliegenden Diskursverständnis entsprechend, umfaßt die Analyse der Konkreta eine Individualstudie, die

Genese des Heilsdenkens von Uchimura Kanzô, und eine Kollektivstudie, die Untersuchung der Wiederkunftsbeziehung von 1918/19 als Diskurs. In beiden Studien wird Nachdruck auf den historischen Kontext gelegt, so daß trotz der Begrenztheit auf die genannten Themen ein Überblick über die Entwicklung des christlichen Heilsdenkens bis zum Beginn der 1940er Jahre möglich wird. Der Teil der Konkreta endet nach einem kurzen Exkurs über den Diskurs in der Geschichte des Christentums mit der zusammenfassenden Darstellung des Ausgangspunktes des christlichen Diskurses um Heil / Erlösung nach der ersten großen soteriologischen Debatte. Dieser schließt sich ein Ausblick auf die Weiterentwicklung des Heilsdenkens bis heute an. In einem dritten Teil wird die Theorie anhand der Ergebnisse der Analyse der Konkreta verifiziert. Dabei ist u.a. die Leistungsfähigkeit des Diskursmodells für den Fall Japan zu prüfen und mit Habermas noch einmal nach dem Diskurs in Phasen der Infragestellung von traditionellen Werten, d.h. nach dem Diskurs im Prozeß der Modernisierung Japans zu fragen. Inwiefern am Ende der zu leistenden Arbeit eventuell auch Aussagen über allgemeine Gesetzmäßigkeiten für die Genese bestimmter Heilsvorstellungen gemacht werden können, wird sich zeigen. (M. S.)

Claudia WALTERMANN, Die bebilderte *haikai*-Sammlung *Kagebôshi* (1754). Edition und Analyse (Univ. Frankfurt; Beginn 1991, 413 S., Disputatio im Juni abgeschlossen, 1. Gutachter Ekkehard May, 2. Gutachter Roland Schneider). Zusammenfassung: Die Arbeit hat die Edition und Analyse einer bisher unbearbeiteten illustrierten *haikai*-Sammlung aus der Blütezeit der sogenannten *ebaisho*-Literatur zum Thema. Die Schwerpunkte dieser philologisch ausgerichteten Arbeit liegen erstens auf einer Transponierung des Textes, d.h. der Umsetzung des in *sôsho*-Form geschriebenen Textes in die heute gebräuchliche *kaisho*-Form (Standarddruckschrift), zweitens auf der Übersetzung der Haiku und *haibun* und drittens auf der Erstellung eines Kommentarteils. Außerdem enthält diese Arbeit einen Abriß, der das weitgehend unerforschte Genre der *ebaisho* in seiner literar- und kunsthistorischen Entwicklung darstellt und wichtigste Autoren sowie verschiedene Ausformungen dieser illustrierten *haikai*-Anthologien vorstellt, die unter anderem die frühesten Farbdrucke und eine der ersten, wenn nicht sogar das zuerst erschienene *nishiki-e* enthalten (Teil 1).

Der zweite Teil der Arbeit enthält die bibliographische Aufbereitung des Textes, stellt danach Autoren und Maler vor und gibt als wesentlichen theoretischen Beitrag der Dissertation eine systematische Klassifikation der möglichen Beziehungen zwischen *haiku* und der dazugehörigen Illustration. Da Systematiken anderer Autoren diese Vielfalt nicht wiedergeben und außerdem oft subjektiv erscheinen, schlägt die vorliegende Arbeit ein inno-

vatives Klassifikationsschema vor, das sowohl größere Präzision der Beziehung zwischen Haiku und Bild als auch höhere Objektivität in ihrer Systematisierung anstrebt. In einem ersten Schritt wird dazu ein Satz von Fragen erarbeitet, der Merkmale der Beziehung zwischen Haiku und Bild herausfinden soll. Im zweiten Schritt werden die extrahierten Merkmale zur manuellen oder rechnergestützten Klassifikation bzw. Gruppierung (hierarchisches Clustern) benutzt. Diese Vorgehensweise erlaubt höhere Objektivität, da sie den Vorgang der Merkmalsextraktion und den der Klassifikation entkoppelt. Benutzt man die in der Dissertation erarbeiteten Merkmale, so stimmen interessanterweise die vom Computer erstellte und die manuell gefundene Einteilung sehr gut überein und geben detaillierten Aufschluß über die Beziehungsvielfalt zwischen Haiku und Illustration. Im anschließenden Editions- und Übersetzungsteil, der sich an die Richtlinien der Frankfurter Schule hält und den Text so weit wie möglich in Originalform beläßt, findet die erstellte Systematik Anwendung und Verifizierung. Der Kommentarteil legt seinen natürlichen Schwerpunkt auf die Jahreszeitenwörter (*kigo*). Neben einer jahreszeitlichen Zuordnung des Gedichts ermöglicht dieses Kunstmittel die Verknüpfung von Gedichtinhalten mit spezifischen Vorstellungen und Empfindungen. Das heißt also, der assoziative Hintergrund und Rahmen wird aufgezeigt, was bei dieser Literatur der Verkürzung *shōryaku no bungaku* wichtig ist, um Weite des Ausdrucks zu erreichen und dem Gedicht Tiefe zu geben. (C. W.)

2.2. Habilitationsvorhaben

Michael KINSKI, Die Riten des Essens. Untersuchungen zur Entwicklung von Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (Arbeitstitel, Beginn 1996).

Markus RÜTTERMANN, Shorei: Briefe, Briefsteller und Briefregularien in der Kommunikation des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Japan (10. bis 17. Jh.). Untersuchungen zu einem Aspekt der Verhaltensgeschichte (Arbeitstitel, Beginn 1996).

2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

Frühmoderne

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryô's "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana*.

Die seit langem in Arbeit befindliche Bibliographie der westlichsprachigen Literatur zur Geistesgeschichte der Tokugawa-Zeit erschien als "Japanese Thought in the Tokugawa Era" bei Harrassowitz (KRACHT).

M. RÜTTERMANN hat das Begriffsfeld der "Nicht-Subjektivität" und der "Nachweispflicht" im wissenschaftlichen Denken der frühen Neuzeit am Beispiel philologischer Arbeiten Keichûs untersucht. Die Arbeit wurde als Band 8 von *Izumi* veröffentlicht.

Drittmittel: JaDe, Köln

Moderne

M. SONNTAG untersucht als Teilprojekt ihres Dissertationsvorhabens den Diskurs um soteriologische Grundbegriffe zur Zeit der von Uchimura, Nakada und Kimura ins Leben gerufenen Wiederkunftsbeziehung von 1918/19. Dabei stehen die Interaktion zwischen Teilnehmern, Befürwortern und Gegnern der Bewegung sowie die daraus erwachsenden Folgen im Vordergrund. Ihre Bibliographie der westlichsprachigen Veröffentlichungen zu Uchimura wurde in *Japonica Humboldtiana* 4 (2000) veröffentlicht.

K. KRACHT überarbeitet die in Rohfassung vorliegenden Übersetzungen von Nishidas Abhandlungen "Fragen der Kultur Japans" (Auszug), "Entwurf einer Vorlesung am Kaiserlichen Hof. Über die Geschichtsphilosophie", "Fragen der Staatsräson", "Prinzip der Neuen Weltordnung", "Supplement zu den Gesammelten Aufsätzen zur Philosophie (IV)".

2.3.2. Japanische Ethik

Im Rahmen des 1996 begonnenen Projekts sollen in größeren Zeitabständen Ethik-Lehrbücher der Moderne in deutschen Versionen vorgestellt werden. Zur Zeit werden die staatlich vorgeschriebenen Lehrbücher des Unterrichts im Fach "Persönlichkeitsbildung" (*shûshin*) an Grundschulen (*jinjô shôgaku*) und weiterführenden Grundschulen (*jinjô kôtô shôgaku*) aus dem Jahr 1904 übersetzt und annotiert. Stand: Die Bände des zweiten bis vierten Schuljah-

res, der erste Band für die weiterführende Grundschule sowie das begleitende Handbuch für Lehrer zum Bildmaterial für das erste Schuljahr liegen in Rohübersetzungen vor. Als nächstes soll der zweite Band für die weiterführende Grundschule übersetzt werden. Bearbeiterin: C. WALTERMANN (seit 1996). Im Berichtszeitraum wurde die Arbeit nicht fortgesetzt (Beurlaubung).

2.3.3. Japanische Etikette

Ziele des seit 1989 entwickelten Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur aus der Zeit von 1870 bis zur Gegenwart mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Drittmittel: Japan Foundation, Toyota Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin u.a.

Sammlung

Die Bestände von 1870 bis 1950 liegen weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist z.Zt. nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.000 Werke gesammelt. Ergänzend werden beim Aufbau der Sammlung exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition berücksichtigt. Die Bestände wurden aktualisiert. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (ab 2001).

Pilotstudien

Pilotstudien entstanden noch im Rahmen von Magisterarbeiten in Tübingen: vormoderne Hochzeitszeremonien (LAMPARTH), moderne Hochzeitsreise (CARLE), Kimono (MOSBACHER), Trinknormen im 18. Jahrhundert (LEONHARDT), Tee-Etikette der Meiji-Zeit (SPEER), moderne Briefnormen (KURE), moderne Stehnormen (HEINRICI), Grab und Grabpflege in der Gegenwart (LISGES), moderner Hausaltar (MARSCHALL). Eine kommentierte Übersetzung des *Nippon reishiki Ogasawara genryû yôryaku* von 1887 entstand in Tübingen im Rahmen einer Dissertation (LAMPARTH). Rosa WUNNER untersuchte das Verhältnis von Ôgai und Knigge; Rebekka RADKE nahm im Rahmen einer Magisterarbeit zum Thema "Nachtwache" (*tsuya*) die kodifizierten Regeln einer der Feiern zur rituellen Verarbeitung von

Tod und Trauer in der praktischen Ratgeberliteratur Japans auf; Susanne SCHREIBER hat Grußregeln von Ogasawara Kiyonobu übersetzt und arbeitet z. Zt. an einer Studie zu den modernen Regeln des Schenkens. Jörg RACKWITZ arbeitet über das Thema "Zu Gast in Nippons Unternehmen. Ein Beitrag zur Wirtschaftsetikette auf der Grundlage der aktuellen japanischen Ratgeberliteratur".

Briefregularien, Tischnormen

Zwei Habilitationsschriften befassen sich mit der Entwicklung der Briefe, Briefsteller und mit den Briefregularien in Mittelalter und früher Neuzeit (RÜTTERMANN) sowie Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI). Teilstudien zu den Briefregularien Kaibara Ekikens (RÜTTERMANN) und zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999) zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Weitere Beiträge sind für *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) geplant.

Perspektiven

Ausarbeitung des Konzepts für ein auf drei Jahre ausgelegtes Projekt "Grundbegriffe der modernen japanischen Anstandskultur, 1870–2000. Teil 1: Allgemeiner Anstand (*reigi sahô, manâ, echiketto*)".

2.3.4. Japanische Jahreszyklen

Jahresagenda

Ziel des seit 1991 laufenden Langzeitprojekts (seit 1996 in Berlin) ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Stand: Bislang wurden ca. 7300 Datensätze aufgenommen (Filemaker Pro 5.0). Nachdem im Jahr 1999 die Jahrgänge 1992–94 der Tageszeitung *Mainichi shinbun* unter dem Gesichtspunkt der Berichterstattung über die jahreszyklischen Ereignisse systematisch gesichtet, zusätzlich Karikaturen, Werbung usw. berücksichtigt und damit die Erfassung der Jahrgänge 1985–1994 der *Mainichi shinbun* abgeschlossen worden waren, konnten im Jahr 2000 die Jahre 1995–99 einbezogen und die Normenliteratur ergänzend ausgewertet werden. Im kommenden Jahr sollen die Suchbegriffe

systematisch aufgelistet werden, um die Datensätze inhaltlich zuzuordnen. Der Abschluß der Datenaufnahme ist für Ende 2001 vorgesehen. Die DFG fördert den Projektbereich seit Juni 2000 unter dem Thema *Japanische Jahresagenda (nenchû gyôji): Daten zum Verhältnis kalendrischer Zeit und kultureller Norm*. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter: SALOMON (ab 2001).

Weihnachten / Kurisumasu

Ergebnisse der seit 1993 laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die im Jahr 1993/94 während einer Gastprofessur am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto begonnenen Studien werden durch ein Quellen-Archiv zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich überwiegend um Texte seit 1853, Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. Im Jahr 2000 wurden in Berlin, Kyoto (dreimonatiger Forschungsaufenthalt Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) und Tokyo weitere Quellen gesammelt, darunter 789 Berichte aus Cyber-Tagebüchern der Jahre 1995–99 (Kracht / Uchida), die zusammen mit den Einträgen des Jahres 2000 bearbeitet werden sollen. Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER, UCHIDA (seit 2000).

2.3.5. Japanische Filmgeschichte

Sammlung

Ziel des seit 1994 bestehenden Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktueller Stand: ca. 800 Videos, ca. 700 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 5.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten als Kopie zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Drittmittel: JaDe, Köln

Drehbücher

In der *Kleinen Reihe* werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. Im Berichtsjahr: "Die Birmaharfe" (*Biruma no tategoto*, 1956, ICHIKAWA Kon,

Drehbuch von WADA Natto, übers. von Michael HAGER, Tübingen) und "Ein Deutscher vom Darumaji-Tempel" (*Darumaji no Doitsu jin*, 1941, ein unverfilmtes Drehbuch von KUROSAWA Akira, übers. von Valeria Maria SODDU). In Arbeit sind: "Video-Letter" (Dialogtext für ein Videoprojekt von TERAYAMA Shûji und TANIKAWA Shuntarô, 1982–83, übers. von Simone HÄRER, Nadine STUTTERHEIM und Christiane VON WEDEL) sowie "Wo geht der Mond auf?" (*Tsuki wa dochi ni dete iru*, 1993, Drehbuch von SAI Yôichi und CHONG Usi-shin, übers. von Carolin DUNKEL). Mitarbeiterin: ADACHI-RABE.

Film & Krieg

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON, Tokyo, abgeschlossen. Die Veröffentlichung ist für 2001 vorgesehen (IZUMI 9). SALOMON verfolgt die Thematik in seiner Dissertation weiter (siehe 2.1.). Im Rahmen einer Magisterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirô). R. HELMER setzt ihre Studien auf diesem Gebiet in ihrer Dissertation fort. Einzelstudien werden erarbeitet von Frau Christiane VON WEDEL: "Die Debatte in den japanischen Printmedien um den Film 'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no toki*, 1998, ITÔ Shunya), und Frau Simone HÄRER: "'Eine japanische Tragödie' (*Nihon no higeki*). KINOSHITA Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen."

2.3.6. Japanische historische Terminologie

Entwicklung eines sprachlich reflektierenden Lern glossars. Beginn: Januar 1997. Ziel: Studierende sollen grundlegende Ausdrücke der modernen japanischen Historiographie und Geschichtswissenschaft nicht als bloße Wortgleichungen lernen, sondern vor dem Hintergrund ihrer wort- und begriffsgeschichtlich gewachsenen Bedeutung. Grundlage: das für den Unterricht an Gymnasien entwickelte Lehrwerk *Nihon shi* ("Geschichte Japans") von KODAMA Kôta u.a. Der Glossarteil "Urgeschichte/Altertum" (1625 Datensätze) ist weitestgehend fertiggestellt, der Glossarteil "Mittelalter" (955 Datensätze) ist im Kern abgeschlossen und soll durch weiterführende Informationen zu den aufgenommenen Stichworten ausgebaut werden. Entsprechend den verschiedenen Einsatzvarianten des Glossars (Selbststudium, unterrichtsbegleitendes Material, Computerdatei, Ausdruckdatei) wurden unterschiedliche Versionen der Datensätze erstellt. Im Berichtsjahr wurde

die Arbeit nicht fortgesetzt. Bearbeiterinnen: BROCHLOS, BORCHERT (seit 1997).

2.4. Veröffentlichungen von Mitarbeiter/inne/n

- ADACHI-RABE, Kayo: "Filme der Extase. Aktuelle japanische Filme" in *Titel-Magazin*, Karlsruhe (www.titel-magazin.de) Japanausgabe 2000.
- Dies.: "Doitsu ni okeru eiga kenkyû no genzai" (Aktuelle Filmforschung in Deutschland, *Eigagaku (Film Study)* 14 (2000), Hrsg. The Research Organization for Film Study, Waseda University, 73–80.
- BEFU Harumi, Gerald EADES and Tom GILL (Hrsg.): *Globalization and Social Change in Contemporary Japan*, Melbourne: Trans Pacific Press 2000, viii, 295 S.
- KINSKI, Michael: "Talks about Teachings of the Past. Translation of the Second Part of Kaiho Seiryô's Keiko dan with a Short Introduction", *Japonica Humboldtiana* 4 (2000), 59–130.
- KRACHT, Klaus: *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2000, 426 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 6).
- Ders., Hrsg., *Izumi*, Wiesbaden: Harrassowitz, Bde. 6 & 8.
- Ders., Hrsg., *Japonica Humboldtiana*, Harrassowitz, Bd. 4.
- Ders., Hrsg., *Kleine Reihe*, MOG: Berlin, Hefte 1, 12–14.
- Ders., Hrsg., *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 4.
- Ders.: "Provinz und Ökumene. Itô Shuntarô zum 70. Geburtstag", 川窪啓資他編集 (代表) 『伊東俊太郎博士古希記念論文集』 麗澤大学比較文明センター 2000年, vi-x.
- RÜTTERMANN, Markus: *Unbefangenheit 無私. Keichûs Beitrag zur Wissenschaftstheorie im frühneuzeitlichen Japan*. Wiesbaden: Harrassowitz 2000, 199 S. (IZUMI, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 8).
- Ders., Schriftleitung, *Japonica Humboldtiana*, Wiesbaden: Harrassowitz, Bd. 4.
- SALOMON, Harald: "Tapfere Mütter – friedliche Väter. Zwei Essays zum japanischen Film von Kawamoto Saburô ins Deutsche übertragen", *Japonica Humboldtiana* 4 (2000), 235–256.
- SONNTAG, Mira: "Uchimura Kanzô. Translations and Studies in Western Languages. A Bibliography", *Japonica Humboldtiana* 4 (2000), 131–178.
- Dies.: "Uchimura Kanzô ni okeru kyûsairon – chûkan hôkoku (ni)" (Soteriologie bei Uchimura Kanzô. Ein Zwischenbericht. Teil 2), *Hokkaidô*

Mukyôkai 3 (2000), 20–62.

Dies.: "Uchimura Kanzô to Fukuzawa Yukichi – sono bunmeiron wo megutte" (Zivilisationstheorie bei Uchimura Kanzô und Fukuzawa Yukichi), *Uchimura Kanzô ryûiki*, Bd. 1 (2000), 20–43.

WALRAVENS, Hartmut: "Zuzutraun wär's Euch schon bei Eurem Spatzengehirn". Aus dem Briefwechsel des Japanologen Fritz Rumpf (1888–1949). Einleitung und Herausgabe. Zweiter Teil, *Japonica Humboldtiana* 4 (2000), 179–234.

WALTERMANN, Claudia: "Natursymbolik in der japanischen Lyrik", Katalog zur Sonderausstellung "... über den ziehenden Wolken des Fuji..." im Schloßmuseum Gotha vom 12. August bis 29. Oktober 2000 (zusammen mit Martina Schönbein), 179–186.

WATTENBERG, Ulrich: "Neuere Entwicklungen des EC in Japan", *ITB Berichte* März 2000, 14–15.

WEBER, Beate: "Ôzaki-sensei – jinsei no hanryo" (Ôzaki-sensei – ein Lebensgefährte), *Higeki kigeki* 2/2000, 57–59.

Dies., Redaktion, *Kleine Reihe*, Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Berlin, Hefte 1, 12–14.

----- Für 2001 vorgesehen:

BROCHLOS, Astrid: "Im Osten der Große Weg, im Norden der Fluß, im Westen die Berge". *Das Gut von Minase (Minase no shô) als Fallbeispiel für Entstehung und frühe Entwicklung einer mittelalterlichen Grundherrschaft in Japan*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 350 S. (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin).

KINSKI, Michael: "Grundregeln Edo-zeitlicher Etikette. Vier Textbeispiele eingeleitet, transkribiert und übersetzt", in: *Japonica Humboldtiana* 5 (2001).

Ders.: "Perspektiven der Japanologie", *Grundriß der Japanologie*, 603–628.

Ders.: "Einige Anmerkungen zur Zukunft der Japanologie", *Humboldt-Universität zu Berlin, Japanzentrum, Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Supplement zum Jahresbericht Nr. 5 (2000)*, 19–25.

KRACHT, Klaus, RÜTTERMANN; Markus (Hrsg.): *Grundriß der Japanologie*, Wiesbaden: Harrassowitz 2000, vi, 649 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 7).

KRACHT, Klaus: "Geistesgeschichte der Frühmoderne", ebenda.

Ders., Hrsg., *Japonica Humboldtiana*, Harrassowitz: Wiesbaden, Bd. 5 (2001).

Ders.: "Nishida Kitarô als politischer Denker. Erster Teil", in: *Japonica Hum-*

- boldtiana* 5 (2001).
- Ders.: 「二十一世紀を迎えて」 *Mori Ôgai Kinenkai tsûshin* No. 133 (2001), 2.
- Ders.: “Ostasienforschung in Berlin”, *Humboldt-Universität zu Berlin, Japanzentrum, Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Supplement zum Jahresbericht Nr. 5 (2000)*, 31–36.
- Ders.; HIJIYA-KIRSCHNEREIT, Irmela: “Japanologie in Berlin”, *ebenda*, 37–42.
- LIDIN, Olof G.: “Tanegashima and Pinto. Part I”, in: *Japonica Humboldtiana* 5 (2001).
- RÜTTERMANN, Markus: “Japanologie – Genese und Struktur“, in: *Grundriß der Japanologie*, 1–35.
- Ders.: “Anstand durch Abstand. Notizen zum “Angleichen und Aussparen” (*heishutsu ketsuji*) in der sino-japanischen Briefetikette”, in: *Japonica Humboldtiana* 5 (2001).
- Ders.: “‘Schreib’ die Eide’ (*kishô wo kake!*)! Notizen zu Rezeption und Intertextualität im Japan zwischen Altertum und Neuzeit”, in: *MOAG* (Beitragsband zur Intertextualität, Hrsg. Judit Arokay).
- Ders., Schriftleitung, *Japonica Humboldtiana*, Harrassowitz: Wiesbaden, Bd. 5 (2001).
- SALOMON, Harald: *Das Heer (Rikugun) Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahre 1944*, Wiesbaden: Harrassowitz, ca. 200 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 9).
- Ders.: “Ai no ikka (1941). Deutscher Hintergrund, Marketing und Rezeption eines vom Japanischen Kultusministerium empfohlenen Films”, in: *Japonica Humboldtiana* 5 (2001).
- SONNTAG, Mira: “Doitsu to Uchimura Kanzô – watakushi no Uchimura Kanzô kenkyû wo megutte” (Deutschland und Uchimura Kanzô. Mit Bezug auf meine Studien zu Uchimura Kanzô), *Uchimura Kanzô kenkyû*.
- Dies.: “Hyakunengo no ‘Kôkoku shidan’ shohyô” (Zum hundertsten Jahrestag des Erscheinens der “Reden über die Geschichte blühender Länder”. Buchrezension), *Hokkaidô Mukyôkai*.
- Dies.: “Hatsuwa kôï no riron kara mita Sairin undô” (Die Wiederkunfts-bewegung aus Sicht der Sprachakttheorie), *Mukyôkai*.
- STEENSTRUP, Carl, “Rechtsgeschichte, in: *Grundriß der Japanologie*, 233–262.
- WALRAVENS, Hartmut: “Zuzutraun wär’s Euch schon bei Eurem Spatzengehirn”. Aus dem Briefwechsel des Japanologen Fritz Rumpf (1888–1949). Einleitung und Herausgabe. Dritter Teil, *Japonica Humboldtiana* 5 (2001).

Ders.: "Bibliothekarische Voraussetzungen", in: *Grundriß der Japanologie*, 587–601.

Ders.: "Zur Geschichte der Japanologie in Berlin", *Humboldt-Universität zu Berlin, Japanzentrum, Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Supplement zum Jahresbericht Nr. 5 (2000)*, 7–17.

3. LEHRE

3.1. Studienanfänger

Infolge der Zunahme der Studienanfänger ist seit dem Wintersemester 1994/95 die Gesamtzahl der Studenten von 144 auf 421 im Wintersemester 2000/01 angestiegen. Im Wintersemester 1999/2000 mußten in den beiden Unterrichtsgruppen des Propädeutikums jeweils 50 Student/inn/en unterrichtet werden. Um das bisherige Niveau der Sprachausbildung zu halten, mußte entweder die Zahl der Lerngruppen vergrößert oder die Zahl der Studienanfänger reguliert werden. Da die personelle Ausstattung die erste Alternative nicht zuließ, wurden für das Wintersemester 2000/01 Möglichkeiten der Teilnehmerbeschränkung gesucht. Um die Auswahl der Studienanfänger nicht zu präjudizieren, wurde davon abgesehen, einen Numerus clausus einzuführen. Vielmehr wurde für alle 92 Studienanfänger zehn Tage nach Unterrichtsbeginn ein Test durchgeführt, bestehend aus einem sprachlichen und einem landeskundlichen Teil und einer Übersetzung aus dem Englischen. Das Testergebnis sollte zum Anlaß genommen werden, (1.) zwei Leistungsgruppen zu bilden und (2.) mit den leistungsschwachen Studenten Alternativen zu erörtern. Die leistungsorientierte Gruppeneinteilung hat sich als richtiger Schritt in Richtung auf eine effektivere Sprachausbildung erwiesen. Die zweite Zielsetzung des Testverfahrens hingegen wurde nicht erreicht. Das Beratungsangebot wurde nur ausnahmsweise angenommen, die überwiegende Zahl der Studenten mit mangelhaften bis ungenügenden Ergebnissen entschied sich für eine Fortsetzung des Studiums. Die angestrebte Reduzierung der Anfängerzahl konnte nicht erreicht werden. Ab WS 2001 / 2002 wird deshalb vor Beginn der Vorlesungszeit ein Englisch-Test stattfinden. Studierende, die nicht die von der Studienordnung geforderten "guten" Englisch-Kenntnisse nachweisen können, sollen nicht zum Studium zugelassen werden.

3.2. Bakkalaureus-Studiengang

Im Sinn einer Diversifizierung der Studienabschlüsse und der Unterscheidung zwischen einem auf den frühen Berufseinstieg gerichteten Studienabschluß (B.A.) mit einem Schwergewicht auf der Sprachausbildung und andererseits einem weiterführenden, das wissenschaftliche Arbeiten in den Mittelpunkt stellenden Studienabschluß (M.A.) arbeitet das Japanzentrum seit längerem an einer Studien- und Prüfungsordnung für einen Bakkalaureus-Studiengang. Unter Einbeziehung der HU-Richtlinien für die Modularisierung des Studiums und die Einführung einheitlicher Bewertungsmaßstäbe ist in Abstimmung mit der Studienabteilung eine Ordnung entstanden, die einen dreijährigen Ausbildungsgang vorsieht. Das bisher dem Magister-Studium vorangestellte Propädeutikum ist in einem unwesentlich reduzierten Umfang in das Bakkalaureus-Studium integriert worden.

Die Überlegungen der universitären Gremien über die Wünschbarkeit und Struktur von Bakkalaureus-Studiengängen sind nun so weit vorangeschritten, daß die überarbeitete Fassung der Studien- und Prüfungsordnung auf den Instanzenweg gebracht werden konnte.

3.3. Ausbildung von Japanisch-Lehrern

Das Japanzentrum unterstützt die Berliner Lehrerausbildungsstätte bei der Umschulung von Lehrer/inne/n für höhere Schulen. Verantwortlich ist Frau Dr. SAITÔ Eiko. Z.Zt. werden fünf Lehrer im Umfang von 12 SWS ausgebildet.

3.4. Statistik

Wintersemester 1994/95

Magister/Hauptfach	108
Magister/Nebenfach	17
Diplom	19
Summe	144

Wintersemester 1995/96

Magister/Hauptfach	129
Magister/Nebenfach	26
Diplom	16

Summe	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%

Wintersemester 1996/97

Magister/Hauptfach	149
Magister/Nebenfach	23
Diplom	18
Summe	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%

Wintersemester 1997/98

Magister/Hauptfach	167
Magister/Nebenfach	29
Diplom	15
Summe	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%

Wintersemester 1998/99

Magister/Hauptfach	215
Magister/Nebenfach	45
Diplom	10
Summe	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %

Wintersemester 1999/00

Magister/Hauptfach	299
Magister/Nebenfach	51
Diplom	6
Summe	366
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %

Wintersemester 2000/01

Magister/Hauptfach	343
Magister/Nebenfach	76

Diplom	2
Summe	421
Gegenüber Vorjahr	+ 15%

3.5. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1999/2000

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)
 Ikebana (WP, AG; S. Shimon)
 Film-AG: "Japanese Ghost Stories" (K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, K/Ü; 16 SWS; J. Borchert, I. Takashima-Gitschmann, M. Kinski)
 Einführung in das Studium der Japanologie I (P, KU/Ü; O. Lidin)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; M. Kinski)
 Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
 Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch-Deutsch und Deutsch-Japanisch (P, KU; M. Kinski)
 Die Sprache der Nachrichtenmedien I: Presse (P, SP; M. Kinski)
 Texte zur japanischen Kulturwissenschaft I (P, KU/Ü; M. Kinski, I. Takashima-Gitschmann)
 Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie [Vertretung f. Dr. A. Brochlos] (P, KU; M. Rüttermann)
 Einführung in die vormoderne Quellen- und Überlieferungsstruktur Japans am Beispiel westlicher Übersetzungen (P, PS; M. Rüttermann)
 Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P; UE; H. Walravens)
 Alltagssituationen in Japan: Erscheinungen der Alltagssprache (W, Ü; J. Borchert)

d) Grund- und Hauptstudium

Utsukushii Nihongo: phonetische Übungen für alle Studienjahre (W, Ü; I. Takashima-Gitschmann)
 Videokurs Japanische Fernsehnachrichten (W; I. Takashima-Gitschmann)
 Übungen zum Hörverständnis (W; M. Kinski)
 Lektüre: Etikettebuchliteratur (W; M. Kinski)
 Übungen zur Filmreihe "Japanese Ghost Stories" (W; K. Adachi-Rabe)
 History of Japanese literature with emphasis on Nationalism (P, WP, SE; O. Lidin)
 Entwicklung des japanischen Weltbilds in der Edo-Zeit (P, WP, SE; U. Wattenberg)
 Japanische Geistesgeschichte I (P, IV; K. Kracht)
 Praktische und theoretische Fragen der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)
 Das japanische Jahr (P, SE; K. Kracht)
 Geschichte, Methoden und Theorien der Japan-Forschung (P, CO; K. Kracht)

e) Hauptstudium

Einführung in die klassische Schriftsprache I (WP, KU; C. Waltermann)
 Sprachdidaktik des Japanischen (W, AG; E. Saitô)
 Lektüre altjapanischer Literatur (W, UE; I. Takashima-Gitschmann)
 Vorbereitungskurs für den "Japanese Language Proficiency Test" (W, UE; I. Takashima-Gitschmann)
 History of ideas with emphasis on Confucian thoughts (P, HS; O. Lidin)

3.6. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2000

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)
 Ikebana (W, AG; S. Shimon)
 Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)
 Film-AG: Meisterwerke der japanischen Filmgeschichte (K. Adachi-Rabe)
 EDV-AG: Japanische Datenverarbeitung (W; N. Baumeister)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, I. Takashima-Gitschmann, M. Miura)

An Introduction to Japanese Culture (P, KU/Ü; H. Befu)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; Y. Umetsu)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; Y. Umetsu.)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; M. Miura.)

Die Sprache der Unterhaltungsmedien: Fernsehen, Zeitschriften (P, WP, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft II (P, KU/Ü; P. Sugita., I. Takashima-Gitschmann)

Japanische Höflichkeitssprache in Alltagssituationen (W, SP; H. Arai)

Das Lesen von japanischen Texten der Technik (W, Ü; C. Steenstrup)

Historiographie in Japan (P, PS; M. Rüttermann)

Lehrbücher für den Moralkundeunterricht (WP, PS; M. Kinski)

Die politische Geschichte Japans von den Anfängen bis 1868 (P, IV; C. Steenstrup)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie II (P, KU; M. Kinski)

Buch- und Druckwesen in Ostasien (WP, W, Ü; H. Walravens)

d) Grund- und Hauptstudium

Utsukushii Nihongo: phonetische Übungen für alle Studienjahre (W, Ü; I. Takashima)

Vorbereitungskurs für den “Japanese Proficiency Test” (W, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Briefeschreiben auf Japanisch (W, Ü; I. Takashima-Gitschmann)

Geistesgeschichte des modernen Japan (P, IV; K. Kracht)

Praktische und theoretische Fragen der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)

Kindheit & Jugend im Japan des 20. Jahrhunderts (P, SE; K. Kracht)

Lektüre: Briefe aus diversen sozialen Sphären japanischer Vergangenheit (WP, Ü; M. Rüttermann)

Menschenrechte in Japan (P, WP, IV; C. Steenstrup)

Edo zwischen 1600 und 1900 (P, WP, PS/SE; U. Wattenberg)

Übungen zur Filmreihe “Meisterwerke der japanischen Filmgeschichte” – Lektüre von Drehbüchern (W, Ü; K. Adachi-Rabe)

e) Hauptstudium

Einführung in die klassische Schriftsprache II: Textlektüre (WP, KU; C. Waltermann)

Sprachdidaktik des Japanischen II (W, HS; E. Saitô)

Die Rezeption des deutschen Rechts in Japan (P, WP, HS; C. Steenstrup)

Cultural Nationalism: Debates about Japanese Uniqueness (WP, IV/Ü; H. Befu)

Japanologisches Kolloquium (P, CO; K. Kracht)

3.7. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2000/01

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Film-AG: "ATG-Pictures" – Autorenfilme Japans (WP; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, M. Miura, H. Arai)

Praktische Übungen: Landeskundliche Themen (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Die Sprache der Nachrichtenmedien. Presse (GS, P; I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft I (WP, W, KU; Y. Umetsu)

Sprache der Nachrichtenmedien. Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Alltagssituationen in Japan an Hand der Videoserie "Yan-san to Nihon no

hitobito II" (W, Ü; J. Borchert)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, Ü; H. Walravens)
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)
Kulturgeschichte der japanischen Moderne (P, PS; M. Kinski)
Reisen in Japan als kulturhistorisches Phänomen (P, PS; M. Kinski)

d) Grund- und Hauptstudium

Praktische Übungen II (WP, W, SP; Y. Umetsu)
Bungo (W, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Einführung in die Standardschriftsprache am Beispiel neuzeitlicher Kurzprosa (*otogizôshi*)(P, KU; M. Rüttermann)
Einführung in die japanische Geistes- und Religionsgeschichte I (P, IV; K. Kracht)
Wertvorstellungen & Weltanschauungen im Japan des späten 19. & des 20. Jahrhunderts (P, PS/HS; K. Kracht)
Japanischer Übersetzerworkshop (P; PS/HS; K. Kracht)
Eine Stadt wird Weltstadt: Edo zwischen 1600 und 1900 (WP, W, VL; U. Wattenberg)

e) Hauptstudium

Sprachdidaktik des Japanischen I (W, KU; E. Saitô)
Strukturen vormoderner Überlieferung (P, HS; M. Rüttermann)

3.8. Stipendiat/inn/en

1. Stipendien des DAAD

Frau Maiko GUNDERMANN, 1999 – 2000, Sophia-Universität, Tokyo. Herr Dirk LÜDTKE, Dipl.-Inform., seit 1999, Staatliche Universität Kyoto. Herr Harald SALOMON, M.A., 1999 – 2000, Waseda-Universität, Tokyo. Frau Mira SONNTAG, M.A., seit 1998, Staatliche Universität Tokyo. Frau Linde TRENKEL, 2000 – 2001, Waseda-Universität, Tokyo. Frau Rosa WUNNER, M.A., 1999 – 2000, Staatliche Universität Tokyo.

2. Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo

Frau Karina JERIE, April 1999 – März 2000; Herr Robert SCHULTZ, Oktober

1999 – März 2000; Frau Katja ESSER, April 2000 – März 2001; Herr Patrick MÜLLER, April 2000 – März 2001.

3. Stipendien des Japanischen Wissenschaftsministeriums

Frau Mira SONNTAG, M.A., seit 2000, Staatliche Universität Tokyo.

4. Stipendien für ein Studium an der Städtischen Universität Tokyo

Herr Carsten STELLENBERG, 1997 – 2000; Herr Oliver REDSCH, seit 1998.

5. Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo

Frau Reglindis HELMER M.A., Oktober 1999 – April 2001; Frau Tanja SCHWANHÄUSER, April 1999 – März 2000; Frau Antonia TYLLACK, Oktober 1999 – September 2000; Frau Elena POLZER, April 2000 – März 2001; Frau Birgit SCHULZE, April 2000 – März 2001; Frau Nadine STUTTERHEIM, Oktober 2000 – April 2002.

6. Stipendien für ein einjähriges Studium an der Tōkai-Universität

Studienjahr 1999/2000: Frau Jana LIER, Frau Renata LUÏA, Herr Lars LÜDDECKE, Herr Martin MÜLLER, Herr Hagen SADOWSKI, Herr David SCHALIG, Herr Jan Paul SCHWANDT, Frau Anja WOLF. — Studienjahr 2000/2001: Frau Sabine BIEBER, Frau Saskia BOY, Herr Peter BRUNE, Frau Sabine HÄNSGEN, Frau Malwine JENNRICH, Herr Dmitri KARTAVA, Herr Julius KUSSEROW, Frau Anja SCHMIDT.

---- *Für das Studienjahr 2001/2002 vorgesehen:*

Herr David BAUMGART, Frau Sandra BEYER, Herr Romy BÜHRIG, Herr Philipp DACHMANN, Herr Christian EWALD, Frau Yvonne GUCKELSBERGER, Herr Karsten KRAUSKOPF, Susanne Mi-Son QUESTER.

7. Sonstige

Herr Bernd SCHACHT, M.A., Stipendium der Japan Foundation (September 1999 bis März 2001), Shinshû-Universität, Matsumoto. Frau Annette WUTTICH, Keiô-Universität, Tokyo, April 1999 – März 2000. Herr Harald SA-

LOMON, M.A., Deutsches Institut für Japanstudien, April bis Dezember 2000. Herr Torsten BATHMANN, Kurzstipendium des DAAD Tomo no kai für Sprachstudien in Tokyo.

----- *Für 2001 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Herr Dennis EDEN, ab Oktober 2001; Frau Sylvia MIRAU, ab Oktober 2001.

-- Stipendien des DAAD: Bewerbungstermine sind im Akademischen Auslandsamt zu erfahren.

-- Stipendien / Freiplätze der Dôshisha-Universität, Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist in Vorbereitung.

-- Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Frau Erdene-Chimeg SANJMYATAV, ab April 2001.

-- Stipendien der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. — Herr Christian DUNKEL, ab April 2001.

-- Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um Freiplätze werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Herr Andreas KUPSCH, ab April 2001.

-- Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist in Vorbereitung. Aber bereits jetzt können sich Studenten aller Fakultäten für eine Teilnahme am "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) bewerben. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

-- Stipendien der Tôkai-Universität: Bewerbungen um acht Stipendien werden bis Anfang Februar eines jeden Jahres angenommen.

-- Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien (Bewerbung für WS 1999/2000 und SS 2000 bis 31. 1. 2000).

3.9. Magister-Arbeiten und Diplom-Arbeiten

HUYNH, Thi Thu Huong: Auf den Spuren Bruno Tauts. Die Beziehung zwischen Innen und Außen, Individuum und Gesellschaft im japanischen Wohn- und Baustil. Schlußfolgerungen für Vietnam (M.A., Arbeitstitel).

RACKWITZ, Jörg: Zu Gast in Nippons Unternehmen. Ein Beitrag zur Wirtschaftsetikette auf der Grundlage der aktuellen japanischen Ratgeberliteratur (M.A., Arbeitstitel).

RADKE, Rebekka: Nachtwache (*tsuya*). Zur rituellen Verarbeitung von Tod und Trauer in der praktischen Ratgeberliteratur Japans (M.A., 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Olof G. Lidin).

SATÔ, Tomoko: Propaganda und Wirklichkeit. Die deutsch-japanischen Beziehungen in den Jahren 1939 – 1944 (M. A., HF Neuere Geschichte, NF Japanologie, Politikwissenschaft).

SIEMER, Manuela: Das Testament am Nachmittag (*Gogo no yuigonjô*). Das Drehbuch zum Film von Shindô Kaneto. Eingeleitet, übersetzt und annotiert. (Diplom, 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. PERSONAL

1.1. Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 1, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

1.2. Sekretärin

Frau Dr. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

1.3. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. Markus RÜTTERMANN, Johannisstr. 10, Raum 506, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail markus.ruettermann@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: dienstags 12.30–14 Uhr. Beauftragter für Fragen der Forschung am Japanzentrum.²⁰

1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.²¹

²⁰Geb. 1965 in Hamburg. 1985–92 Japanol., Gesch. Univ. Hamburg. 1987–88 International Christian Univ., Mitaka, Tokyo. 1993–95 Doktorandenstud. Städt. Univ. Osaka. Prom. 1995, Hamburg. Seit 1996 Wiss. Ass. Humboldt-Univ. Diss.: *Das Dorf Suganoura und seine historischen Quellen. Untersuchungen zur Genese einer zentraljapanischen Dorfgemeinde im späten Mittelalter*, Hamburg 1996. *Unbefangenheit. Keichûs Beitrag zur Wissenschaftstheorie im frühneuzeitlichen Japan*, Wiesb. 2000.

²¹Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: "Überblick über die proletarische Theaterbewegung

1.5 Lehrbeauftragte

Frau Suikô SHIMON (Saga-Schule, Kyoto; Leiterin des deutschen Zweigs der Saga-Schule, Berlin), Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie.

1.6 Studentische Hilfskraft

Frau stud. phil. Nicole KEUSCH (40 Std. mntl., seit 1. Februar)²²

1.7 Freie/r Mitarbeiter/innen

Herr stud. phil. Peter BRUNE (EDV); Herr DAIKOKU Tarô (Besucherbetreuung & Diverses); Frau FUJIMURA Noriko (Besucherbetreuung & Diverses); Frau MATSUNAGA Kayoko (Besucherbetreuung & Diverses); Frau Yasuko STINNER-HASEGAWA (Besucherbetreuung & Diverses).

2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japanica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. Es steht ein elektronischer Katalog zur Verfügung. Die Titelerfassung kann aus Gründen der Arbeitskapazität nur im Abstand mehrerer Jahre fortgesetzt werden.

Japans". 1978–81 Forschungstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-
Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–1995 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1984 zuständig
für das Mori-Ôgai-Gedenkzimmer, seit 1989 für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Referentin
für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit seit 1995.

²²Geb. 1975 in Berlin. 1994-1995 Arbeit in einem Kindergarten im Rahmen des
Freiwilligen Sozialen Jahres. Seit Oktober 1995 Studium der Japanologie und Afrikanistik
an der Humboldt-Univ. 1997 bis März 1999 als Austausch- und und Forschungsstudentin
an der Tôkai-Univ., Tokyo.

2.2. *Ôgai-Sammlung*

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden um einige Titel aufgestockt.

----- *Für 2001 vorgesehen:*

— Fortsetzung der Titelaufnahme, Ankauf weiterer Bestände (BROCHLOS, WEBER)

2.3. *Ôgai-Studien*

Frau stud. phil. Eva SCHÖNFELD arbeitete an der Übersetzung der Erzählung "Asobi".

Vorbereitung einer Veröffentlichung der Erzählung "Der seltsame Spiegel" von Yvonne RUFF, Frankfurt / Tokyo.

Frau Rosa WUNNER, M.A., studentische Hilfskraft an der Gedenkstätte bis 1999, setzte an der Staatlichen Universität Tokyo ihre Studien zur Thematik Ôgai & Anstandskultur fort, bevor sie im Herbst an die Universität Cambridge wechselte.

----- *Für 2001 vorgesehen:*

— Abschluß / Fortsetzung der laufenden Arbeiten

2.4. *Japonica Humboldtiana*

Japonica Humboldtiana ist das erstmals 1997 erschienene Jahrbuch der Gedenkstätte, herausgegeben von Klaus KRACHT, Redaktion Markus RÜTTERMANN, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. DM 98,-.

Beiträge Band 4 (2000)

EKKEHARD MAY

Übersetzen als Interpretation. Am Beispiel einiger *haiku* von drei Meisterschülern Bashô

STEPHAN KÖHN UND MARTINA SCHOENBEIN

Dem *Story-manga* auf der Spur. Potentielle Prototypen des modernen japanischen Comics in der Text / Bild-Tradition der Edo-Zeit

MICHAEL KINSKI

Talks about Teachings of the Past

Translation of the Second Part of Kaiho Seiryô's *Keiko dan*

MIRA SONNTAG

Uchimura Kanzô. Studies and Translations in Western Languages

A Bibliography

HARTMUT WALRAVENS

“Zuzutraun wär's Euch schon bei Eurem Spatzengehirn”

Aus dem Briefwechsel des Japanologen Fritz Rumpf (1888–1949)

Einleitung und Herausgabe. Zweiter Teil

HARALD SALOMON

Tapfere Mütter – friedliche Väter. Zwei Essays zum japanischen Film

von Kawamoto Saburô, ins Deutsche übertragen

——— *Für Band 5 (2001) vorgesehen:*

OLOF LIDIN

Tanegashima and Pinto. Part I

MICHAEL KINSKI

Grundregeln Edo-zeitlicher Etikette. Vier Textbeispiele eingeleitet,

transkribiert und übersetzt

STEPHAN KÖHN

Von Affen und Krabben – Einige Überlegungen zur Wertigkeit literarischer

'Genres' der Edo-Zeit am Beispiel der Geschichte *Saru kani kassen*

Markus RÜTTERMANN

Anstand durch Abstand. Notizen zum “Angleichen und Aussparen”

(*heishutsu ketsuji*) in der sino-japanischen Briefetikette

Klaus KRACHT

Nishida Kitarô als politischer Denker. Erster Teil

HARTMUT WALRAVENS

“Zuzutraun wär's Euch schon bei Eurem Spatzengehirn”

Aus dem Briefwechsel des Japanologen Fritz Rumpf (1888–1949)

Einleitung und Herausgabe. Dritter Teil

HARALD SALOMON

“Ai no ikka (1941). Deutscher Hintergrund, Marketing und Rezeption
eines vom Japanischen Kultusministerium empfohlenen Films”

2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Redaktion: Beate WEBER unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, Andrea GREINER-PETTER und Nicole KEUSCH. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie geben einen Einblick in Studienarbeiten und bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, des weiteren Studien, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

Heft 1: HARTMANN, Rudolf: Japanische Studenten an der Berliner Universität, 1870 – 1914, 2., überarbeitete und ergänzte Auflage. 93 S. DM 15,--.

Heft 12: SAEKI Kayono: Der purpurfarbene Bergkamm. Erste Geschichte. Aus dem Japanischen von Karin Nawrocki. iv, 118 S. (zweisprachig). DM 10,--.

Heft 13: WADA Natto: Die Birmaharfe. Drehbuch. Aus dem Japanischen von Michael Hager. 66 S. DM 10,--.

Heft 14: KUROSAWA Akira: Ein Deutscher im Darumaji-Tempel. Drehbuch. Aus dem Japanischen von Valeria Maria Soddu. 71 S. DM 10,--.

---- *Bislang vorgesehen:*

-- DAZAI Osamu: Human Lost. Aus dem Japanischen von Finn Mayer-Kuckuck (zweisprachig).

-- ENDÔ Shûsaku: Grüne Frucht. Aus dem Japanischen von Nadine Stutterheim (zweisprachig).

-- HARADA Muneori: Fast erwachsen. Aus dem Japanischen von Michael Schmidt (zweisprachig).

-- HARTMANN, Rudolf: Japanische Studenten an der Berliner Universität, 1920 – 1945.

-- OGASAWARA Kiyonobu: Japanische Grußformen. Ausgewählt und übersetzt von Susanne Schreiber.

-- MORI Ôgai: So spielerisch leicht. Aus dem Japanischen von Eva Schönfeld (zweisprachig).

- MORI Ôgai: Der seltsame Spiegel. Aus dem Japanischen von Yvonne Ruff (zweisprachig).
- SAI Yôichi und CHONG Usi-shin: Wo geht der Mond auf? Drehbuch. Aus dem Japanischen von Carolin Dunkel.
- SATÔ Haruo: Das Haus des spanischen Hundes. Aus dem Japanischen von Jan Polivka (zweisprachig).
- SEN Sôshi: Einführung in die Teezeremonie. Comic. Erstes Kapitel. Aus dem Japanischen von Christian Dunkel. Im Druck.
- TERAYAMA Shûji & TANIKAWA Shuntarô: Videoletter. Dialogtexte. Aus dem Japanischen von Simone Härer, Nadine Stutterheim und Christiane von Wedel (zweisprachig).
- TSUJI Hitonari: Wunder. Auszug. Aus dem Japanischen von Nicole Keusch. (zweisprachig).
- YAMAGUCHI, Seison: Berlin-Tagebuch, April 1937. Übersetzt von Tanja Schwanhäuser.

2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte*. Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten nicht weitergeführt. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

2.7. Ringvorlesungen

Die im Studienjahr 1997/1998 veranstaltete Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie" wurde zur Veröffentlichung vorbereitet (Hrsg. K. KRACHT, M. RÜTTERMANN). Der Band ist im Druck und wird im Frühjahr 2001 erscheinen. — Inhalt: Vorwort. Markus RÜTTERMANN, Japanologie: Genese und Struktur. Roland SCHNEIDER, Sprachgeschichte und Philologie. Ekkehard MAY, Vormoderne Literatur. Wolfgang SCHAMONI, Moderne Literatur. Klaus ANTONI, Shintô. Klaus KRACHT, Geistesgeschichte der Frühmoderne. Johannes LAUBE, Philosophie und Geistesgeschichte der Moderne. Hans A. DETTMER, Geschichte. Carl STEENSTRUP, Rechtsgeschichte. Erich PAUER, Technik- und Wirtschaftsgeschichte. Klaus MÜLLER, Wissenschaftsgeschichte. Franziska EHMCKE, Kunst. Peter ACKERMANN, Musik. Stanca SCHOLZ-CIONCA, Theater. Nelly NAUMANN, Volkskunde. Josef KREINER, Okinawa und Ainu. Sepp LINHART, Gesell-

schaft. Michiko MAE, Gender Studies. Manfred POHL, Politische Kultur. Hilaria GÖSSMANN, Medien und Populärkultur. Hartmut WALRAVENS, Bibliothekarische Voraussetzungen. Michael KINSKI, Perspektiven der Japanologie. Index.

----- Für 2001/2002 vorgesehen:

Entwurf einer interdisziplinären Ringvorlesung zum Thema "Japanische Kindheit" (inhaltliche Konzeption: KRACHT, KINSKI, RÜTTERMANN; technische Organisation: WEBER). Beiträge sollen unter Beteiligung von Kulturwissenschaftler/innen des In- und Auslands aus den Disziplinen Geistesgeschichte, Gender Studies, Kulturanthropologie, Kulturgeschichte, Kunstgeschichte, Medienwissenschaft, Musikwissenschaft, Pädagogik, Politikwissenschaft, Religionswissenschaft, Sozialgeschichte, Sozialpsychologie, Soziologie, Sprachwissenschaft, Theaterwissenschaft, Wirtschaftswissenschaft kommen.

2.8. Vorträge

Frau Dr. Inken PROHL, Freie Universität, Institut für Religionswissenschaft: "Neue Religionen, New Age und 'spirituelle Intellektuelle' – Japans religiöse Szene zur Jahrtausendwende", 13. 1.

Herr Prof. Dr. Ekkehard MAY, Universität Frankfurt: "Übersetzen als Interpretation – am Beispiel einiger *haiku* von drei Meisterschülern Bashô", 14. 2.

Herr Prof. ITODA Sôichirô, Meiji-Universität, Tokyo: "Mori Ôgai und das Theater", 23. 3.

Herr PD DR. Jens HEISE, Humboldt-Universität: "Heideggers 'Gespräch über die Sprache. Zwischen einem Japaner und einem Fragenden'", 25. 5.

Herr Prof. Dr. TAKARA Kurayoshi, Ryûkyû-Universität, "Okinawa als Beispiel für die Vielseitigkeit Japans – eine kulturhistorische Betrachtung" (Veranstaltung im Rahmen von "Japan in Deutschland"), 6. 6.

Frau Kayo ADACHI-RABE, Humboldt-Universität: "Fremdwahrnehmung – Japan in der Filmtheorie", 29. 6.

Herr Dr. Hartmut WALRAVENS, Staatsbibliothek zu Berlin: "Julius Klaproth – das enfant terrible der deutschen Orientalistik und Japan", 6. 7.

Herr Dr. Michael KINSKI, Humboldt-Universität: "Die Zukunft der Japanologie", 16.10.

Frau Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Frankfurt/Main: Vorlesungszyklus mit vertiefenden Lehrveranstaltungen zum Thema "Symmetrie

und Asymmetrie – ein japanisch-deutscher Vergleich” und “Die Andere Moderne” (Veranstaltung im Rahmen von “Japan in Deutschland”), 7.–10. 11.

----- *Bislang für 2001 vorgesehen:*

— Herr Dr. sc. Rudolf HARTMANN, Berlin: “Japans Studierende an der Berliner Universität zwischen den Weltkriegen”, 16. 1.

— Herr Dr. phil. ADAMI Norbert, Humboldt-Universität / Universitätsbibliothek: “Teezeremonie – spiritueller Weg oder Freizeitvergnügen?”, 22. 3.

— Herr Harald SALOMON, Humboldt-Universität: “Der alltägliche Kampf: Lebensführung an der Heimatfront im japanischen Spielfilm der Kriegszeit, 1940–45”, April

— Frau Janine HANSEN, Berlin: “Arnold Fancks Spielfilm ‘Die Tochter des Samurai’ (1936/37). Entstehung und Hintergründe der ersten deutsch-japanischen Koproduktion”, 17. 5.

— Herr Prof. Dr. FUJITA Masakatsu, Staatliche Universität Kyoto: “Über das Wesen der Kunst – aus japanischer Sicht”, Juli

— Frau PD Dr. Lisette GEBHARDT, Universität Trier: “Das Thema Religion im zeitgenössischen japanischen Kulturdiskurs”, August

— Frau Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Frankfurt/Main: Vortragszyklus über die japanische Architektur und japanische Gartenkunst, Oktober / November.

2.9. *Ôgais Geburtstag*

Den Vortrag am 14. Februar hielt Herr Prof. Ekkehard MAY, Universität Frankfurt, zum Thema: “Übersetzen als Interpretation am Beispiel einiger Haiku von drei Meisterschülern Bashôs”; abgedruckt in *Japonica Humboldtiana* 4 (2000).

----- *Für 2001 vorgesehen:*

— Frau Prof. Dr. MAE Michiko, Universität Düsseldorf: “Zur Frage der kulturellen Identität im japanischen Modernisierungsprozeß”.

3. PRAKTISCHE KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich im Durchschnitt auf täglich 14-15 Personen (Mo-Fr), insgesamt ca. 3.700 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate Mai, Juli und September, ruhige Monate waren Januar, November und Dezember.

----- *Für 2001 vorgesehen:*

-- Konzeption einer neuen Ôgai-Dauerausstellung (WEBER)

3.2. Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

1. "Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften.

2. "Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen.

Die Beschreibung der Sammlungen wurde fortgesetzt. Es liegen 28 Biogramme zu 170 Fotos vor (KEUSCH).

----- *Für 2001 vorgesehen:*

-- Beschreibung der Foto-Sammlungen, Fortsetzung (KEUSCH)

3.3. Sonderausstellungen

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39: montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

“Mori Ōgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan”, bis 16. Februar in Raum 2 der Gedenkstätte, 18. Februar bis 6. April in Chemnitz, 11. April bis 9. Mai in Cottbus (11. 4. einführender Vortrag von Beate WEBER in der Hypovereinsbank Cottbus, Eröffnung), 21. Juli bis 25. Oktober in Döben bei Grimma.

“Garten/Niwa” Textilkunst von YAMASHITA Tamiko, 3. März bis 12. Mai

“Das Mittelalter im heutigen Kyoto – eine fotografische Spurensuche”, Fotokunst von UTSUMI Hiroshi, 18. Mai bis 27. August. Zur Eröffnung zeigte der Ikebana-Kurs eine Ausstellung zum Thema “Toki / Zeit”, 17. Mai bis 26. Mai.

“Stielblütengras”, Aquarelle von OKADA Tadaomi nach Kurzgedichten von Ōgai, 1. September bis 24. November.

“Handschriften der Ewigkeit” Kalligraphien von Studenten des Kurses von Frau SHIMON, seit 29. November.

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde ständige Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses. Schaufenstergestaltung: Fenster 1: Kalligraphien zu Ōgai: “Hannichi” (mit Ikebana von Suikō SHIMON, fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der Gedenkstätte. Fenster 2/3: Kalligraphien von Studenten.

----- *Für 2001 vorgesehen:*

— “Handschriften der Ewigkeit” Kalligraphien von Studenten, bis März (SHIMON)

— Ausstellung über “Ōgai und Kokura” in Zusammenarbeit mit dem Kulturamt der Stadt Kitakyūshū und dem dortigen Matsumoto-Seichō-Museum, April bis Juli

— Kinderzeichnungen aus Nara, August bis Oktober

3.4. Praktische Kurse

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

Origami-Kurs, wöchentlich 2 Std. (KUSSEROW)

Kimono-Kreis jeweils am ersten Sonntag im Monat (FISCH)

Shōgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

---- *Für 2001 vorgesehen:*

- Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)
- Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)
- Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)
- Origami-Kurs, wöchentlich 2 Std. Wintersemester (KUSSEROW)
- Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)
- Kimono-Kreis jeweils am ersten Sonntag im Monat (LUEBBEKE)

3.5. Literarische Lesungen

Fanden nicht statt.

---- *Für 2001 vorgesehen:*

- Lesung mit TAKAYANAGI Makoto, Lyrik

C. Institut für Japanologie & Mori-Ōgai-Gedenkstätte

1. BIBLIOTHEK

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient in erster Linie den Studenten und Mitarbeitern, steht aber auch anderen Interessierten über 16 Jahren offen. Von z.Zt. insgesamt 421 Studierenden waren ca. 120 als Leser/innen registriert (Stand Ende 2000).

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume der Johannisstr. 10 (ca. 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Gedenkstätte (insbesondere Ōgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887), ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über ca. 40.000 Bände (inkl. Zeitschriften); der jährliche Zuwachs beträgt z.Zt. ca. 600 Bände.

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte; Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne (Räume 502/503, ca. 2000 Etikettebücher der Jahre 1870–2000), Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, ca. 500 Bände), und Filmgeschichte (Raum 406, ca. 700 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit ca. 800 Kassetten aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (ca. 300 Bde.). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt ca. 300 CD). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc.) sowie japanwissenschaftliche Standardwerke.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen Bibliotheken Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung ist im Aufbau. Eine Beteiligung an der NACSIS-Datenbank (gemeinsame Katalogisierung) wird angestrebt, scheitert jedoch noch an technischen Problemen.

Die Nutzung der Literatur kann an zehn Leseplätzen in den Räumen

Hauptbibliothek und sechs Leseplätzen der Gedenkstätte erfolgen, die Mehrzahl der Bücher kann bis zu vier Wochen entliehen werden. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter die Ôgai-Sammlung der Gedenkstätte – sowie die Zeitschriften sind Präsenzbestand und stehen nur in Ausnahmefällen für eine Kurzleihe zur Verfügung (an Werktagen als Über-Nacht-Leihe jeweils von Bibliotheksschließung bis -öffnung am Folgetag sowie als Wochenendleihe von Freitagabend bis Öffnung am darauffolgenden Montag). Von der Filmsammlung werden nur Videos entliehen, die in Raum 105 aufgestellt sind.

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die Recherche in elektronischen Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Dank der Unterstützung durch die EDV-Abteilung der Universitätsbibliothek konnten im Sommer 2000 die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, daß auch der Zugang zu japanischen Datenbanken wie NACSIS Webcat, National Diet Library u.ä. ohne Einschränkungen möglich ist.

Durch eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit dem National Center for Science Information Systems (NACSIS) – jetziges National Institute of Informatics (NII) – ist das Japanzentrum in der Lage, im NACSIS-Information-Retrieval-Catalogue (NACSIS-IR) neben Monographien auch Aufsätze in japanischen Datenbanken zu suchen.

Eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit der Association for Asian Studies ermöglicht die Nutzung des Online-Kataloges der *Bibliography of Asian Studies*.

Für die Betreuung der JB hat die Universität 1995 eine Vollzeit-Stelle eingerichtet. Von 1996 bis 2000 nahmen drei Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung dauerhaft bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Aus Gründen der personellen Kapazität ist die Bibliothek im Hauptgebäude bis auf weiteres nur täglich in der Zeit von 13 bis 17 Uhr zugänglich. Die JP sucht ständig Studierende, die bereit sind, sich ehrenamtlich an der Bibliotheksarbeit zu beteiligen.

2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE

BROCHLOS, Astrid: "Gründung, Zielsetzung und frühe Entwicklung des Seminars für Orientalische Sprachen an der Berliner Universität unter besonderer Berücksichtigung der japanbezogenen Lehre". Beitrag zum Sym-

posium "Japan und Preußen" im Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin, 7./8. September.

HELMER, Reglindis: "How to move the hearts of a 100 million – Yamamoto Kajirô's war and propaganda film 'The war at Sea from Hawaii to Malaya' (1942), Deutsches Institut für Japanstudien, 13. 12.

RÜTTERMANN, Markus: "Aspekte der 'Intertextualität' im Spiegel der Eidbrief-Rezeption zwischen Altertum und Neuzeit", Vortrag auf dem Symposium "Intertextualität in der vormodernen Literatur Japans" am Japanologischen Seminar in Hamburg, 23. September.

SALOMON, Harald: Fictional Narratives of Self and Other as Recommended by the Ministry of Education, 1940–44, gehalten im Deutschen Institut für Japanstudien, Humanities Study Group, 15. November.

3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu den folgenden zehn japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kitasato-Universität, Tokyo; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Staatliche Universität Tokyo; Teikyô-Universität, Tokyo; Tôkai-Universität, Tokyo

---- *Für 2001 vorgesehen*

— Mitarbeit von Studenten des Japanzentrums bei der Betreuung der Tôkai-Studenten (BORCHERT, KINSKI)

3.2. Aus der Besucher-Chronik

13. Februar: Herr ICHIMURA Yûichi, Präsident NHK

14. Februar: Achte Kuratoriumssitzung der Stiftung Mori-Ôgai-Gedenkfonds

In Vorbereitung auf ihre Reise nach Tsuwano (Schüleraustausch Berlin-Mitte – Tsuwano) besuchten acht Schüler der Ersten Realschule Mitte mit

ihren Lehrern am 17. Februar die Gedenkstätte zu einer Einführung in die Thematik Japan bzw. Ôgai.

15. Mai: Delegation der Omotesenke-Teeschule

31. Mai: der Präsident des Japanischen PEN-Clubs, Herr TSUTSUMI Seiji, (als Dichter und Schriftsteller bekannt unter dem Namen TSUJI Takashi), Botschafter a.D. KIMURA Keizô

6. Juni: der Historiker Prof. TAKARA Kurayoshi, Ryûkyû-Universität

29. Juni: der Oberbürgermeister von Kitakyûshû Herr SUEYOSHI Kôichi, mit einer achtköpfigen Delegation seiner Mitarbeiter

17. – 21. Juli 2000: der Filmwissenschaftler Herr Prof. IWAMOTO Kenji, Waseda-Universität

Juli / August: Frau Prof. TACHIBANA Reiko, Pennsylvania State University

7. August: Herr MORI Tom, ein Enkel Ôgais, mit Reisegruppe

25. – 27. August: Herr ISHIMOTO Noboru, Leiter der Kulturabteilung der Stadt Kitakyûshû, und Herr FUJISAWA, stellvertretender Leiter des Matsumoto-Seichô-Museums in Kitakyûshû

6. September: Gäste vom KITASATO-Institut in Japan und vom Robert-Koch-Institut Berlin

11. September: Gruppe von Bürgern aus Ôgais Geburtsort Tsuwano (15 Personen)

13. September: Herr NAKASHIMA Iwao, Bürgermeister von Tsuwano, mit einer Delegation anlässlich des fünften Jahrestages der Unterzeichnung der Städtepartnerschaft mit Berlin-Mitte

6. Oktober: der Bezirksbürgermeister des Tokyoter Stadtbezirkes Bunkyo, Herr KEMURIYAMA Tsutomu, mit einer Delegation. Ikebana-, Tee- und Kalligraphie-Meisterinnen aus dem Bezirk Bunkyo zeigten ihre Künste interessierten Studenten und Berliner Bürgern.

2. November: zwanzig Schüler und drei Lehrer der Japanischen Internationalen Schule Düsseldorf. Frau WEBER hielt einen Vortrag über "Ôgai, Berlin und Maihime".

4. FILM

Es bestehen verschiedene Kreise, die sich auf jeweils besondere Weise mit Film befassen. Die "Film-AG" traf sich in vierzehntäglichem Rhythmus, Leitung: ADACHI-RABE, WEBER. Im Wintersemester 1999/2000 standen "Japanese Ghost Stories" auf dem Programm; im Sommersemester 2000

“Meisterwerke der japanischen Filmgeschichte” und im Wintersemester 2000/2001 “ATG-Pictures / Autorenfilme”. Im Rahmen des “Filmclubs im Institut” fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: im Wintersemester 1999/2000 “Japanische Farbfilme”, im Sommersemester 2000 “Außenseiterfilme”, im Wintersemester 200/2001 “KAWASHIMA Yûzô & SHIBUYA Minoru”. Der “Japanische Filmclub” der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal.

----- *Für 2001 vorgesehen:*

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte
- “Film-AG”, vierzehntäglich, Wintersemester 2000/2001: “ATG-Pictures”, Sommersemester 2001: “KAWABATA-Yasunari-Verfilmungen (ADACHI-RABE)
- Filmthemen werden in diversen Lehrveranstaltungen behandelt.

5. GRÜNDUNGSGEDENKTAG

Der 4. Dezember ist der jährliche Gedenktag aus Anlaß der Gründung des Berliner Japaninstituts 1926 und des Japanzentrums 1995. Die diesjährige Veranstaltung stand unter dem Thema: “Perspektiven der Ostasienwissenschaften in Berlin”. Die Vorträge hielten:

Herr BD Dr. Hartmut WALRAVENS (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz): “Zur Geschichte der Japanologie in Berlin”

Herr Dr. Michael KINSKI (Institut für Japanologie des Japanzentrums): “Perspektiven der Japanologie”

Herr Prof. Dr. Klaus KRACHT: “Ostasienforschung in Berlin”.

Die Moderation übernahm Herr Dr. Markus RÜTTERMANN.

Anschließend Empfang, an dem zusammen mit Mitarbeiter/inne/n und Studierenden des Japanzentrums Herr Präsident Mlynek, Herr Vizepräsident Tenorth, japaninteressierte Hochschullehrer/innen Berliner Hochschulen und weiterer wissenschaftlicher Einrichtungen sowie Vertreter/innen der Senatsverwaltung, der Wirtschaft und der Japanischen Botschaft teilnahmen. Die Vorträge finden sich im Supplement-Heft zu diesem Jahresbericht.

6. PR

6.1. Presseberichte

Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der *Berliner Morgenpost*, in den Berliner Seiten (BS) der *FAZ*, *TAZ*, *Tipp*, *Zitty* sowie in den monatlichen Veranstaltungsplänen der Humboldt-Universität. Publikationen des Japanzentrums werden regelmäßig in der Zeitschrift *“spectrum”* der Humboldt-Universität vorgestellt, z.B. Heft 3 und 4 (2000).

- “Nihon no soto ni aru Nihon – Doitsu/Shôgi” (Japan außerhalb Japans - Deutschland / Shôgi), Bericht über Shôgi-Gruppe in der Gedenkstätte, *CAT2* (2000), 13.
- “Konfuzius und Goethe – die beiden Welten des Japaners Mori Ogai”, Sabine MOSER, *Ärztezeitung*, 26. 1. 2000, 22.
- “- / und hackt doch das Feld – ein Vortrag über Haiku und mangelhafte Übersetzung”, Christiane TEWINKEL, *FAZ*, 16. 2. 2000, BS 3.
- “Mori Ogai in der Klosterstraße/Dichters Tatort”, *Berliner Morgenpost*, 28. 2. 2000.
- “Mit Trudel allein zu Haus – In der Luisenstraße, wo Mori Ogai 1887 lebte, wird nicht nur an den japanischen Arzt und Goethe-Übersetzer erinnert”, Christiane TEWINKEL, *FAZ*, 14. 3. 2000, BS 3.
- “Ogai und Goethe Wanderausstellung in Deutschland”, *Die Brücke 2* (2000), Zeitschrift der Japanisch-Deutschen-Gesellschaft e.V., Tokyo, 9.
- “Zoku Mori Ôgai san-i-ei” (Weiter zum glänzenden verblichenen Abbild Mori Ôgais), HASEGAWA Izumi, *Meiji shoin* 3 (2000), Tokyo.
- “Mori-Ôgai-Gedenkstätte/Zentrum für Sprache und Kultur Japans, Humboldt-Universität zu Berlin” *KulturHandbuch Berlin. Geschichte & Gegenwart von A-Z*, hrsg. von Klaus Siebenhaar, 2. Auflage 2000.
- “Utsumis Kyoto”, Beate WEBER, *Humboldt* 8 (1999/2000), 10.
- “Gedenktafeln in Mitte, Tiergarten und Wedding” *Edition Luisenstadt*, Berlin, Band 1 (7/2000), 370.
- “Auf Mori Ogais Spuren”, Uwe AULICH, *Berliner Zeitung*, Nr. 213, 13. 9. 2000, 27.
- “Tsuwano-chô Mori Ôgai Kinenkan meiyo kanchô toshite” (Als Direktor E. h. der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Tsuwano), HASEGAWA Izumi, *Shimane-ken kôhô* 9 (2000).
- “Mori-Ogai-Gedenkstätte”, *Zitty* 23 (9/2000), 69.

"Nihon kindaika ni eikyô" (Einfluß auf die Modernisierung Japans), *Mainichi shinbun*, 24. 10. 2000, 17.

"Funboruto Daigaku Nihon Bunka Kenkyû Sentâ wo tazunete" (Ein Besuch am Japanzentrum der Humboldt-Universität), IWAMOTO Kenji, *Eigagaku (Film Study)* 14 (2000), Hrsg. The Research Organization for Film Study, Waseda University, 81–83.

6.2. Verschiedenes

Vom 14. bis 25. Februar absolvierte die Schülerin Sarah ZINN vom Bernhardinum Fürstenwalde ein Praktikum an der Gedenkstätte.

Auf Vermittlung der Berlin Tourismus Marketing GmbH weilte ein Filmteam von TV Tokyo am 4. April 2000 in der Gedenkstätte zu Aufnahmen für die Sendereihe "Ambassador's Treasure". Das 30minütige Berlin-Porträt wurde im Mai 2000 von TV Tokyo sowie fünf weiteren Sendern ausgestrahlt und erreichte rund drei Millionen Zuschauer/innen.

31. 8. – 1. 9. WEBER: Beratung der YON's Filmproduktion bei einem Film über München zum Thema "Ôgai und München".

7. DRITTMITTELEINWERBUNGEN

7.1. Bewilligte Mittel

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Gedenkstätte in Höhe von DM 38.930,56 (außer Spendenmitteln der Daio Paper Corporation).

Teilfinanzierung (75%) eines einjährigen Lehrauftrags im Umfang von 20 SWS durch die Japan Foundation (1. 12. 1999 – 30. 9. 2000); ca. DM 58.000.

Ausbau der filmgeschichtlichen Sammlung in Höhe von DM 5.000,-- (JaDe).

Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials, IZUMI 6. Druckbeihilfe in Höhe von DM 11.000,-- (JaDe).

Förderung des Projekts *Japanische Jahresagenda (nenchû gyôji): Daten zum Verhältnis kalendrischer Zeit und kultureller Norm* mit einer halben wissenschaftlichen Mitarbeiterstelle für zwei Jahre und einer Sachbeihilfe in Höhe von DM 29.450,-- (DFG).

7.2. Für 2001 beantragte Mittel

Antrag auf Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Höhe von DM 44.000,-- (Stiftung MOGF).

Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe) in Höhe von DM 10.000,--.

Antrag auf Förderung der Katalogisierung der Sammlung zur Geschichte der Etikette (JaDe) in Höhe von DM 19.000,--.

Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Filmliteratur (Japan Foundation).

Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation).

Antrag auf finanzielle Unterstützung von Lehraufträgen für den Japanischunterricht in Höhe von DM 14 490,-- (Japan Foundation).

Antrag auf finanzielle Unterstützung der Reproduktion der Ôgai-Handschriften (Japan Foundation / Saison Foundation).

---- *Bislang für 2001 vorgesehene Anträge:*

— Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation)

8. SPENDEN

Besucher der Gedenkstätte: DM 2.678,80
Herr FUJIKAMI Kunio: Buchspende
Herr HATANAKA Hitoshi: Buchspende
Industriebank von Japan (Germany): Buchspende
Iwanami-Verlag: Bände der *Ôgai rekishi bungaku shû* (Die historische Literatur Ôgais. Textsammlung)
Herr KEMURIYAMA Tsutomu, Bürgermeister des Tokyoter Stadtbezirks Bunkyo: die achtzehnbändige erste Ôgai-Gesamtausgabe, 1923–1927
Herr Prof. KIMURA Naoji: Buchspende
Luisenstädtischer Bildungsverein. Edition Luisenstadt: Zeitschriftenspende
Herr Prof. MATSUSHITA Toshio: Buchspende
Frau MORI Kazuko: Yen 30.000,--
Frau MORI Satoko: Zeitschriftenspende
Der Maler OKADA Tadaomi: DM 1.047,--
Herr Prof. OMOJI Yutaka: DM 1.000,--
Schering AG: DM 3.000,--
Der Fotograf UTSUMI Hiroshi: DM 2.020,--
Verlag Asahi Shinbun: Satellitenausgabe der Tageszeitung
Verlag Yomiuri Shinbun: Satellitenausgabe der Tageszeitung
Zahlreiche religiöse Vereinigungen

9. TECHNIK

9.1. EDV

Im SS 2000 trafen die Arbeitsgemeinschaften "Grundlagen japanischer Datenverarbeitung" und "Besondere Probleme japanischer Datenverarbeitung" wöchentlich zusammen, stellten ausgewählte Dokumente zusammen, machten sich mit der Sprache, Benutzung und Programmierung des japanischsprachigen Internets vertraut. Im WS 2000/01 wurden unter anderem die Projekte Vorbereitung des Computerlabors auf die Benutzung weiterer ostasiatischer Sprachen und Online-Katalogrecherche der Bibliothek des Zentrums in Angriff genommen.

Das Japanzentrum stellt freie Kapazitäten seines Sprach- und Computerlabors dem Institut für Asien- und Afrikawissenschaften für seine anderen Fächer zur Verfügung.

9.2. Weiteres

Bis August 2000 wartete Herr Peter BRUNE die EDV der Gedenkstätte (Mittel MOGF), danach Herr Nikolai Baumeister.

10. BAULICHE MASSNAHMEN, ZUSTAND DER HÄUSER & MÖBLIERUNG

Seit dem Auszug des Instituts für Japanologie aus den Räumen des Erdgeschosses der Luisenstraße 39 werden die Räumlichkeiten vom Institut für Asien- und Afrikawissenschaften vorwiegend für die Arbeit von Projektgruppen oder Gastwissenschaftlern verwendet. Einstweilen können noch die zur Luisenstraße weisenden Schaufenster von der Gedenkstätte benutzt werden; Gestaltung durch Frau SHIMON.

Durch die umfangreichen Bauarbeiten in der Johannisstraße, der Marienstraße und der Luisenstraße war die Arbeit des Zentrums auch in diesem Jahr argen Belastungen durch Lärm und Schmutz ausgesetzt.

Für den Blumenschmuck der Gedenkstätte sorgte weiterhin Frau SHIMON.

11. WEITERES

Frau BORCHERT leitete den am 3. Dezember stattfindenden Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nōryoku Shiken) der Japan Foundation, zu dem sich 119 Teilnehmer angemeldet hatten. In diesem Testverfahren können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hör- und Leseverständnis / Grammatik überprüfen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne Sprachprüfung.

Frau BORCHERT betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tōkai-Universität im September.

K. KRACHT: Gastwissenschaftler am Staatlichen International Research Center for Japanese Studies in Kyoto (August bis Mitte Oktober).

Die Zahl der Eigentumsdelikte zum Schaden des Japanzentrums reduzierte sich im Berichtsjahr auf den Diebstahl eines Videorecorders.

Ältere Jahresberichte finden sich in html-Format und als pdf-Dateien auf der Homepage des Zentrums für Sprache und Kultur Japans: <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/index.html>.